

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 MARS 1905.

- | | |
|--|---|
| I. — Proposition de loi sur le repos
du dimanche. | I. — Wetsvoorstel tot instelling
der Zondagsrust. |
| II. — Proposition de loi établissant
le repos hebdomadaire ⁽¹⁾ . | II. — Wetsvoorstel tot instelling
der wekelijksche rust ⁽¹⁾ . |

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.
**Loi interdisant de faire travailler
le dimanche.**

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.
**Wet verbiedende op Zondag
te doen arbeiden.**

I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. TONNELIER.

ART. 3.

Ajouter à la suite de cet article :

*Tout employé aura droit hebdomadaire-
ment, de préférence le dimanche, à vingt-
quatre heures consécutives de repos. Cepen-
dant, en cas de nécessité, le patron pourra
requérir, pendant quatre de ces heures au
maximum, le service de ses employés à con-
dition que le repos intégral prévu dans cet
article leur soit garanti au moins deux fois
par mois.*

*Ce repos ne commencera à compter
qu'après expiration du temps ordinairement
réservé.*

I. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER TONNELIER.

ART. 3.

Aan 't slot van dit artikel toe te
voegen :

*Elke bediende heeft wekelijks recht, bij
voorkeur 's Zondags, op vier en twintig uren
onafgebroken rust. Evenwel mag, in geval
van noodzakelijkheid, de patroon vorderen
dat zijne bedienden werkzaam zijn gedurende
ten langste vier uren, op voorwaarde dat de
bij dit artikel voorziene geheele rust hun ten
minste tweemaal per maand worde gewaar-
borgd.*

*Deze rust neemt slechts een aanvang na
afloop van den gewoonlijk voorbehouden tijd.*

G. TONNELIER.

(1) Propositions de loi, } session de 1903-
n° 14 et 15. } 1904.
Rapport, n° 112.
Rapport sur les amendements présentés
par le Gouvernement, n° 93.
Amendements, n° 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 93, 95, 97, 102, 123, 127 et
129.

(1) Wetsvoorstellen, n° 14 } zittingsjaar 1905-
en 15. } 1904.
Verslag, n° 112.
Verslag over de amendementen voorge-
steld door de Regeering, n° 93.
Amendementen, n° 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 93, 95, 97, 102, 123, 127 en
129.

II. — AMENDEMENTS AU PROJET DE LA COMMISSION PRÉSENTÉS EN ORDRE SUBSIDIAIRE, POUR LE CAS OU LES AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR MESSEURS MASSON ET CONSORTS NE SERAIENT PAS ADOPTÉS.

TITRE DE LA LOI.

Loi sur le repos des employés et des ouvriers.

ARTICLE PREMIER.

Tout employé ou ouvrier aura droit, au cours de l'année, à 52 jours de repos.

Sauf convention contraire, les jours de repos seront répartis à raison d'un jour par semaine et coïncideront avec les jours du chômage hebdomadaire de l'entreprise.

Dans les entreprises où le travail ne comporte pas d'interruption, le chômage hebdomadaire des employés et des ouvriers devra être organisé de façon à le faire coïncider, autant que possible, pour chacun d'eux, à tour de rôle et dans la plus large mesure possible, avec les jours de chômage généralement observés par la population.

ART. 2.

L'employé ou l'ouvrier qui aura consenti à travailler pendant les jours de chômage aura droit à un nombre correspondant de jours de repos pris sur les journées de labeur.

Si la durée du travail exceptionnel n'a pas excédé cinq heures et si l'employé ou l'ouvrier a pu disposer librement du surplus de la journée, le droit au repos compensatoire se réduira à une demi-journée.

ART. 3.

Le repos hebdomadaire pourra, du consentement de l'employé ou de l'ouvrier, être remplacé par des congés formant, avec le nombre de jours où ce repos aura été observé, un total de 52 jours par an.

II. — AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER FERON INGEDIEND OP HET ONTWERP DER COMMISSIE, VOOR 'T GEVAL DAT DE AMENDEMENTEN DER HEEREN MASSON EN MEDELEDEN NIET WORDEN GOEDGEKEURD.

TITEL DER WET.

Wet op de rust van bedienden en arbeiders.

EERSTE ARTIKEL.

Elke bediende of arbeider heeft, in den loop van het jaar, recht op 52 rustdagen.

Behoudens andere overeenkomst, worden de rustdagen zoo verdeeld dat er één rustdag per week zij en dat zij samentreffen met de dagen van den wekelijkschen arbeidsstilstand der onderneming.

In de ondernemingen waar de arbeid geene onderbreking vordert, moet de wekelijksche arbeidsstilstand van bedienden en werklieden op zulke wijze worden geregeld, dat hij, voor elk hunner, zooveel als het kan, bij beurt en in de ruimste mate mogelijk, samentreft met de dagen van arbeidsstilstand die door de bevolking algemeen zijn aangenomen.

ART. 2.

De bediende of de arbeider die er in toestemt op de dagen van arbeidsstilstand te werken, heeft recht op een daarmede overeenkomend getal rustdagen, te nemen op de arbeidsdagen.

Gaat de duur van den uitzonderlijken arbeid niet vijf uren te boven en kon de bediende of de werkmán vrijelijk beschikken over de rest van den dag, dan wordt het recht op vergoedende rust beperkt tot een halven dag.

ART. 3.

Met toestemming van den bediende en van den werkmán, kan de wekelijksche rust worden vervangen door verlofdagen die, met het getal dagen waarop deze rust werd genomen, een geheel van 52 dagen per jaar uitmaken.

ART. 4.

Dans les entreprises qui ne sont en activité que pendant une partie de l'année, l'employé ou l'ouvrier aura droit à un repos calculé à raison de 52 jours par an et proportionnel à la durée d'activité normale de l'entreprise.

ART. 5.

L'employé ou l'ouvrier pourra renoncer partiellement au repos de 52 jours par an. La renonciation ne sera obligatoire que pour six mois. Elle pourra être renouvelée. Elle sera nulle et de nul effet, en tant qu'elle réduirait le droit au repos à moins de 26 jours par an ou 52 demi-journées.

ART. 6.

Si l'engagement prend fin, sans qu'il y ait faute de l'employé ou de l'ouvrier, à un moment où le repos dont il a bénéficié n'a pas atteint le nombre proportionnel de jours auxquels il avait droit en vertu de la présente loi, il lui en sera dû réparation conformément à l'article 7.

ART. 7.

Indépendamment des sanctions pénales, la violation des droits consacrés par les articles précédents au profit des employés et des ouvriers donnera lieu à réparation civile. La réparation consistera dans le paiement à l'employé ou à l'ouvrier lésé d'une somme égale au double du montant de son traitement ou de son salaire, pendant un nombre de jours égal à celui pour lequel le repos lui aura été injustement refusé.

Si les faits ont entraîné une maladie ou une incapacité de travail que le chef d'entreprise a été mis à même de prévoir, il pourra en outre être condamné à des dommages-intérêts.

ART. 4.

In de ondernemingen die slechts gedurende een gedeelte van het jaar werkzaam zijn, heeft de bediende of de arbeider recht op eene rust berekend naar 52 dagen 's jaars en in verhouding tot den duur van de gewone bedrijvigheid der onderneming.

ART. 5.

De bediende of de arbeider mag gedeeltelijk afzien van de 52 rustdagen per jaar. De verzaking is slechts voor zes weken verbindend. Zij mag hernieuwd worden. Zij is nietig en van geene waarde, voor zooveel zij het recht op rust zou verminderen tot 26 dagen per jaar of 52 halve dagen.

ART. 6.

Wordt de verbintenis, zonder de schuld van den bediende of den arbeider, afgebroken op een oogenblik dat de rust, waarvan hij het voordeel genoot, niet heeft bereikt het geëvenredigd getal dagen waarop hij uit kracht van deze wet recht had, dan is hem daarvoor vergoeding verschuldigd, overeenkomstig artikel 7.

ART. 7.

Buiten de strafbepalingen, geeft het overtreden van de rechten, door de voorgaande artikelen gehuldigd ten voordeele van de bedienden en de arbeiders, aanleiding tot burgerlijke vergoeding. Deze bestaat in het betalen aan den benadeelden bediende of arbeider van eene som gelijk aan het dubbel van het bedrag van zijne jaarwedde of van zijn loon, gedurende een getal dagen gelijk aan dat waarvoor de rust hem onrechtvaardig werd geweigerd.

Hebben de feiten eene ziekte of eene onbekwaamheid tot werken teweeggebracht, die het hoofd der onderneming bij machte was te voorzien, dan kan hij bovendien worden veroordeeld tot schadeloosstelling.

ART. 8.

La présente loi s'applique aux employés et aux ouvriers de l'État, des provinces, des communes, des établissements d'utilité publique et des concessionnaires de services publics, ainsi qu'aux employés et ouvriers du commerce, de l'industrie et de l'agriculture.

ART. 8.

Deze wet is van toepassing op de bedienden en werklieden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten, van de inrichtingen voor algemeen nut en van de concessiehouders der openbare diensten alsmede op de bedienden en werklieden van handel, nijverheid en landbouw.

ÉMILE FERON.

FERD. FLÉCHET.

E. HAMBURSIN.

G. LORAND.

J. PATERNOSTER.
